

外语经贸应用文系列教材

ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКАЯ И ВНЕШНЕТОРГОВАЯ
КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ И ДОКУМЕНТАЦИЯ НА
РУССКОМ ЯЗЫКЕ

俄语对外经贸应用文

宋艳梅 王汉民 编著



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

外语经贸应用文系列教材

俄语对外经贸应用文

ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКАЯ И
ВНЕШНЕТОРГОВАЯ КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ И
ДОКУМЕНТАЦИЯ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

宋艳梅 王汉民 编著

对外经济贸易大学出版社

中国·北京

图书在版编目(CIP)数据

俄语对外经贸应用文 / 宋艳梅, 王汉民编著. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2014
外语经贸应用文系列教材
ISBN 978-7-5663-1113-9

I. ①俄… II. ①宋… ②王… III. ①对外贸易—俄语—应用文—写作—教材 IV. ①H355

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 167954 号

© 2014 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

俄语对外经贸应用文
ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКАЯ И ВНЕШНЕТОРГОВАЯ
КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ И ДОКУМЕНТАЦИЯ НА
РУССКОМ ЯЗЫКЕ

宋艳梅 王汉民 编著
责任编辑: 胡小平 陆 勇

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029
邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

山东省沂南县汇丰印刷有限公司印装 新华书店北京发行所发行
成品尺寸: 185mm×230mm 12.25 印张 245 千字
2014 年 9 月北京第 1 版 2014 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-1113-9
印数: 0 001—3 000 册 定价: 32.00 元

前 言



近十余年来,随着世界经济的发展和科学技术的进步,我国和独联体各国的经贸合作也有了很大的发展,具体表现在合作领域不断扩大,合作形式日趋多样,经贸业务中的通信方式也有所变化。

为了适应对外经贸业务新的发展要求,编者对 2009 年编著的《俄语对外经贸文牍》(第二版)作了部分修改和补充。本书修订后包含合同、商务信函、附录等三个部分。合同部分对原文本进行适当删减之后,增加了《信息咨询服务协议》和《合作经营协议》;商务信函部分函例由原来 24 个增至 28 个。

本书可作为高等学校俄语专业学生的教材,也可满足对俄罗斯及其他独联体国家经贸从业人员的需要。

由于资料收集和编者水平所限,书中缺点和错误在所难免,欢迎读者批评指正。

编 者
2014 年 4 月

主要参考书目

- [1] Акишина А.А. , Формановская Н.И. Этикет русского письма. М., Рус. яз., 1983.
- [2] Деловая переписка с иностранными фирмами (Практическое пособие), Рекламно-издательский дом в Москве, 《ИМИДЖ》, 1991.
- [3] Демидова А.К., Смирнов Э.А. Русская коммерческая корреспонденция. М., Рус. яз., 1985.
- [4] Как заключать международные торговые контракты. Киев. Международный компьютерный клуб Украины, 1992.
- [5] Колтунова М.В. Деловое письмо. М., Дело, 1999 г.
- [6] Лавров В.А. Внешнеэкономические связи (Сборник типовых контрактов). М., Фонд народной дипломатии, фирма 《ИНТЕРСИТМА》, 1990.
- [7] Прудников.В.М. Сборник типовых договоров. М., ИНФРА-М., 1993.
- [8] Феонова Л.А. Внешнеторговые контракты. Москва, 1998.
- [9] http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_125585/
- [10] <http://working-papers.ru/>

目 录

ОГЛАВЛЕНИЕ



第一部分 合同

РАЗДЕЛ I КОНТРАКТ ИЛИ ДОГОВОР

一、货物贸易合同	5
КОНТРАКТ КУПЛИ-ПРОДАЖИ	5
二、易货贸易合同	17
ТОВАРООБМЕННЫЙ КОНТРАКТ	17
三、销售代理协议	27
АГЕНТСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ	27
四、运输代理合同	33
ДОГОВОР ТРАНСПОРТНОЙ ЭКСПЕДИЦИИ	33
五、国际货运包机合同	37
ДОГОВОР НА ВЫПОЛНЕНИЕ ЧАРТЕРНОГО РЕЙСА ПО МЕЖДУНАРОДНОЙ ГРУЗОВОЙ ПЕРЕВОЗКЕ	37
六、承包建筑工程合同	41
КОНТРАКТ НА ПОДРЯДНЫЕ СТРОИТЕЛЬНЫЕ РАБОТЫ	41
七、承包农业劳务合同	51
КОНТРАКТ О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ УСЛУГ	51
八、技术援助合同	57
КОНТРАКТ ОБ ОКАЗАНИИ ТЕХНИЧЕСКОЙ ПОМОЩИ	57
九、信息咨询服务协议	63
ДОГОВОР НА ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ	63
十、合作经营协议	67

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ И СОВМЕСТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ.....	67
Упражнения.....	71

第二部分 商务信函

РАЗДЕЛ II ДЕЛОВОЕ ПИСЬМО

一、信封的格式.....	77
二、信笺的格式.....	79
三、商务信函的种类.....	87
1. 请求函 (письмо-просьба)	87
2. 通知函 (письмо-сообщение)	90
3. 邀请函 (письмо-приглашение)	92
4. 感谢函 (письмо-благодарность)	94
5. 送件函 (сопроводительное письмо или препроводительное письмо)	97
6. 确认函 (письмо-подтверждение)	99
7. 询问 (询价) 函 (письмо-запрос)	101
8. 报价函 (письмо-предложение)	104
9. 索赔函 (письмо-рекламация или письмо-претензия)	108
10. 支付函 (письмо-платеж)	110
Упражнения.....	122
附录一 上海合作组织成员国多边经贸合作纲要.....	129
附录二 中华人民共和国与俄罗斯联邦政府关于鼓励和相互保护投资协定.....	135
附录三 国际贸易术语解释通则 2010	147
主要参考书目	189

第一部分 合同

**РАЗДЕЛ I
КОНТРАКТ ИЛИ ДОГОВОР**

合同（контракт или договор）是双方（或多方）当事人订立的有关权利义务的协议。合同亦称“合约”、“契约”，对当事人具有约束力。在对外经济贸易业务中，所签合同多数为货物贸易合同。此外，还有运输代理合同、承包建筑工程合同、承包农业劳务合同、技术援助合同等。

根据《联合国国际货物销售合同公约》、《2010 年国际贸易术语解释通则》等有关国际货物买卖的法律和惯例，在国际货物贸易合同中，除订明采用何种贸易术语成交外，应就成交商品的名称、品质、数量、包装、价格、运输、保险、支付、检验、索赔、不可抗力和仲裁等交易条件作出明确具体的规定。但是，目前我国与俄罗斯等独联体国家所签订的货物贸易合同中，所订条款也有比较简单的，不包括上述所有交易条件。

关于运输代理合同，它比货物贸易合同简单得多，合同条款主要是规定委托人和代运人的责任，以及运输费用的支付方式和货物保险等。

关于承包劳务合同，由于合同对象与货物贸易不同，具体条款就有所差别，主要是专门订有发包方义务和承包方义务两个条款，将双方的责任写得很具体，以利于遵照执行。在承包农业劳务的合同中，还专门订有收益分配条款。

至于技术援助合同，则与上述三类合同差别较大。其内容主要是提供技术援助一方（售方）义务和接受技术援助一方（购方）义务两个条款，特别是购方义务条款（如对于售方所派专家和技术人员的工资待遇、生活待遇等）规定得非常具体。此外，还有支付与其他条款。

下面我们来分别学习货物贸易合同、易货贸易合同、销售代理合同、运输代理合同、国际货运包机合同、承包建筑工程合同、承包农业劳务合同和技术援助合同。

合同中经常使用下列句型：

1. На условиях ... Продавец продал, а Покупатель купил ...
在……条件下售方售出，购方购入……
2. В соответствии с ... Продавец продал, а Покупатель купил ...
根据……售方售出，购方购入……
3. В счет ... Продавец продал, а Покупатель купил ...
在……项下售方售出，购方购入……
4. Цены на товары, проданные по настоящему контракту, установлены в долл. США и указаны в приложении к настоящему контракту.
按本合同所售货物之价格，规定以美元计算，并载入本合同附件中。
5. Цена на проданный по настоящему контракту товар устанавливается в размере ... долл. США за метротонну нетто.
按本合同所售货物之价格，规定为每净公吨……美元。
6. Цены на товары, поставляемые по настоящему контракту, понимаются как

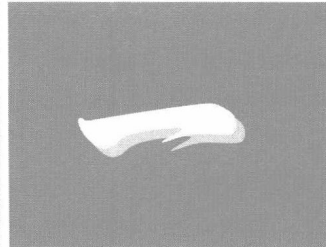
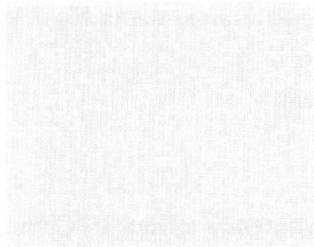
нижеследующие ...

按本合同所提供之货物价格应作如下理解……

7. В цену включена стоимость тары, упаковки и маркировки.
价格包括包皮、包装和标志费在内。
8. Продавец производит поставку товаров в течение ... месяцев со дня подписания контракта.
售方自合同签订之日起……月内交货。
9. Продавец производит поставку товаров в течение ... месяцев после получения ...
售方在收到……之后……月内交货。
10. Поставка товаров должна начаться в течение ... дней со дня получения ...
交货应自收到……之日起……日内开始。
11. Товар поставляется в сроки, указанные в приложении № ... к настоящему контракту.
货物按本合同附件……所规定的期限提供。
12. Продавец обязан (обязуется) поставить товары в сроки, предусмотренные в приложении № ... к настоящему контракту.
售方必须按本合同附件……所规定的期限提供货物。
13. Продавец имеет право (Продавцу предоставляется право) поставить более или менее ... % от установленного выше количества.
售方有权按上述规定数量多交或少交……%。
14. Продавец может поставить товар с отклонением от вышеупомянутого количества плюс минус ... %.
售方可较上述数量多交或少交……%的货物。
15. Допускается поставка $\pm$... %.
允许多交或少交……%。
16. Досрочная поставка допускается.
允许提前交货。
17. Аккредитив необходимо открывать Продавцу заранее до ..., срок аккредитива 15 дней после погрузки.
信用证必须在……前向售方开出, 信用证有效期为装船后 15 天。
18. Аккредитив должен быть подтвержден банком Продавца и реализуется Продавцом по предъявлению следующих документов ...
信用证应由售方银行保兑, 凭售方提交下列单据兑付……
19. Оплата за поставляемые товары должна производиться следующим образом ...

所交货物的付款应按下列方式进行……

20. Платеж (оплата) осуществляется против предъявления комплекта следующих документов ...
付款凭提交下列全套单据办理……
21. Платежи за товары, поставленные по настоящему контракту, производятся при представлении Продавцом в Банк своей страны следующих документов ...
按本合同所供货物的付款凭售方向本国银行提交下列单据办理……
22. Платежи за работу специалистов Продавца по настоящему контракту будут производиться Покупателем в долларах США в форме ...
根据本合同的规定, 售方专家的工资支付将由购方以……方式用美元进行。
23. Качество проданных по настоящему контракту товаров должно соответствовать ... и подтверждается сертификатом о качестве, выданным ...
按本合同所售之货物质量, 应符合……并由……出具之品质证明书证明之。
24. Продавец принимает на себя обязательства по ...
售方承担……的义务。
25. Заказчик нанял, а Подрядчик подрядился выполнить ...
发包方雇用, 承包方承包完成……
26. Все строительные услуги, предоставляемые Подрядчиком Заказчику, должны соответствовать стандартам ...
承包方提供给发包方的一切建筑劳务应符合……标准。
27. Заказчик (Подрядчик) обязуется ...
发包方(承包方)必须……
28. Заказчик оплачивает Подрядчику аванс в размере ...
发包方支付承包方预付款的数额为……
29. Заказчик (Подрядчик) берет на себя расходы на ...
发包方(承包方)负担……费用。
30. Во всем, что не предусмотрено настоящим контрактом, стороны руководствуются ...
本合同一切未尽事宜, 双方根据……办理。
31. Во всем, что не предусмотрено настоящим контрактом, действуют (действительны) ...
本合同一切未尽事宜, 根据……办理。
32. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим контрактом, будут обязательными ...
本合同一切未尽事宜, 将遵照……办理。



货物贸易合同

КОНТРАКТ КУПЛИ-ПРОДАЖИ

1. КОНТРАКТ № _____

г. Нанкин

“ ” октября 2005 г.

Цзянсуская компания текстильной промышленности, г. Нанкин, КНР, именуемая в дальнейшем “Продавец”, и Витебская ткацко-прядильная фабрика, г. Витебск, РБ, именуемая в дальнейшем “Покупатель”, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

1. Предмет Контракта

1.1. Продавец осуществляет поставку и монтаж прядильных машин, именуемых в дальнейшем “Товар”, в количестве и на сумму в долларах США согласно Приложению №1 к настоящему Контракту. Поставка осуществляется на условиях СІР (Инкотермс 2000).

1.2. Покупатель осуществляет оплату поставленного Товара следующим образом: 95% безотзывным подтвержденным аккредитивом в пользу Продавца от полной суммы стоимости Товара, действительным в течение 180 дней со дня открытия, открытым в течение 20 банковских дней с даты подписания Контракта; 5% общей стоимости Товара

уплачивается Покупателем в течение 10 дней с момента подписания Приложения № 2 к настоящему Контракту.

Исполняющий банк: Bank of China, Head Office, Banking Department

A/C No.:

SWIFT Code:

Извещение об открытии аккредитива должно быть передано Покупателем в Bank of China телексом.

1.3. Аккредитив исполняется путем платежа после предоставления следующих документов:

- 1) коммерческий счет — 3 оригинала и 2 копии;
- 2) сертификат происхождения — 1 оригинал;
- 3) сертификат качества — 1 оригинал;
- 4) коносамент — 1 комплект;
- 5) упаковочный лист — 3 оригинала и 2 копии;
- 6) страховой лист — 1 оригинал.

1.4. Если условия открытого аккредитива не будут соответствовать условиям настоящего Контракта, Покупатель обязан за свой счет по поручению Продавца внести в условия аккредитива необходимые изменения.

Банковские реквизиты Продавца:

2. Цены и общая стоимость Контракта

2.1. Общая сумма Контракта состоит из:

— стоимости Товара с поставкой на условиях СІР (Инкотермс 2000): _____

— стоимости монтажных работ: _____

2.2. Общая сумма Контракта составляет: _____

2.3. Стоимость и количество поставляемого Продавцом Товара указаны в Приложении № 1.

2.4. Цены установлены на весь период действия Контракта и не подлежат изменениям.

2.5. Валюта платежа — доллары США.

3. Сроки и условия поставки

3.1. Товар должен быть поставлен Продавцом в течение 155 календарных дней с момента открытия аккредитива (согласно пункту 1.2.).

3.2. Более ранняя поставка допускается.

3.3. Все таможенные, налоговые расходы и сборы вне территории Покупателя несет Продавец.

3.4. Все таможенные, налоговые расходы и сборы вне территории Продавца несет Покупатель .

3.5. Продавец обязан за свой счет заключить договор перевозки Товара до г. Витебск, сообщив Покупателю наименование грузоперевозчика и маршрут следования Товара.

3.6. Продавец обязан застраховать Товар (за свой счет заключить договор страхования Товара от рисков во время перевозки и монтажа).

3.7. Датой поставки Товара считается дата коносамента.

4. Ответственность за просрочку поставки

4.1. В случае нарушения сроков поставки, оговоренных в Контракте, Продавец обязан уплатить неустойку в размере 0,2% от стоимости непоставленного вовремя или недопоставленного Товара за каждый день просрочки поставки.

4.2. Оплата неустойки не освобождает Продавца от обязанности поставить Товар.

5. Ответственность за просрочку платежей

5.1. В случае нарушения по вине Покупателя сроков оплаты, оговоренных в Контракте, Покупатель обязан уплатить неустойку в размере 0,2% от стоимости неоплаченного Товара за каждый день просрочки платежа.

5.2. Оплата неустойки не освобождает Покупателя от обязанности оплатить Товар. Неоплата Покупателем неустойки не освобождает Продавца от обязанности поставить Товар.

6. Переход права собственности

6.1. Право собственности на Товар переходит от Продавца к Покупателю только в случае, если полностью оплачена общая сумма Контракта, причитающаяся Продавцу (в момент оплаты полной стоимости Контракта) .

6.2. В случае нарушения сроков оплаты по вине Покупателя ответственность за сохранность поставленного Товара и технической документации к нему несет Покупатель.

6.3. В случае отказа Покупателя подписать акт сдачи-приемки Товара при условии надлежащего исполнения Контракта и Приложений № 1 и № 2 к нему со стороны

Продавца последний имеет право требовать возврата Товара за счет Покупателя и возмещения убытков.

7. Уведомление об отгрузке

7.1. Продавец обязан за 5 дней после отгрузки (отправления) Товара выслать Покупателю телефаксом “Извещение об отгрузке”, содержащее следующие данные:

- дата отгрузки;
- номер Контракта;
- наименование Товара;
- количество мест;
- № инвойса;
- № накладной.

7.2. Одновременно с “Извещением об отгрузке” Продавец высылает Покупателю по факсу копии отгрузочных документов:

- накладная;
- инвойс;
- упаковочный лист;
- сертификат качества;
- сертификат происхождения.

8. Упаковка и маркировка

8.1. Товар упаковывается в стандартную упаковку Продавца, обеспечивающую целостность и сохранность Товара во время всего маршрута следования.

8.2. Товар должен иметь следующую маркировку несмываемой краской на английском языке: номер Контракта, вес и размеры Товара.

8.3. Продавец составляет подробный упаковочный лист на каждую партию Товара с указанием количества упакованного Товара, модели согласно Приложению № 1 к Контракту, веса нетто/брутто и номера Контракта.

8.4. При погрузке Товара по одному Контракту более, чем в один контейнер, на каждый контейнер оформляется отдельный коносамент (соответственно инвойс и упаковочный лист).

8.5. Продавец отвечает перед Покупателем за убытки, причиненные в связи с повреждением Товара в результате неправильной маркировки, несоответствия упаковки и

транспортировки.

9. Техническая документация

9.1. Не позднее 10 дней с момента подписания (в момент подписания) настоящего Контракта Продавец обязан предоставить Покупателю технические документы к Товару, включая:

- инструкции по монтажу и эксплуатации Товара;
- план фундамента и схему подключения к источникам электроснабжения.

9.2. Два полных комплекта технической документации должны быть дополнительно переданы Покупателю вместе с Товаром.

9.3. Вся техническая документация и чертежи должны быть на английском языке.

10. Рекламации

10.1 О любых претензиях по количеству и качеству поставленного Товара Покупатель обязан не позднее 10 рабочих дней с момента оприходования Товара сообщить Продавцу в письменном виде, а также по телефаксу или электронной почте.

10.2. Получив сообщение Покупателя, Продавец обязан в течение 5 дней письменно, а также по телефаксу или электронной почте сообщить Покупателю, будет ли им направлен представитель для участия в приемке Товара. В случае отказа или неявки представителя Продавца в течение 20 дней с даты отправления сообщения Продавцу Покупатель имеет право произвести приемку и составить рекламацию с участием эксперта Торгово-промышленной палаты Витебской области, с отнесением расходов по оплате услуг эксперта на Продавца, и выслать ее в течение 5 дней с даты составления акта экспертизы в адрес Продавца. В случае принятия решения о возврате Товара Продавцу, все расходы по возврату некачественного Товара возлагается на Продавца.

10.3. После подписания акта сдачи-приемки Товара ответственность Продавца ограничена обязанностями по гарантии.

11. Гарантия качества товара

11.1. Гарантийный срок на поставленный Товар — 12 месяцев со дня ввода в эксплуатацию, но не более 18 месяцев с момента поставки Товара.

11.2. Если на протяжении гарантийного периода обнаружатся какие-либо дефекты Товара, Продавец за свой счет и своими силами обязан устранить дефекты. Гарантийному

обслуживанию не подлежат быстроизнашиваемые детали и расходные материалы согласно перечню, являющемуся неотъемлемой частью настоящего Контракта (Приложение № 3).

12. Монтаж

12.1. Покупатель обязан до момента начала монтажа оборудования (Товара) за свой счет подготовить площадку для его монтажа (и сообщить о готовности площадки Продавцу).

12.2. Продавец предоставляет своих специалистов для проведения работ по монтажу, запуску и вводу в эксплуатацию поставленного оборудования (Товара) не позднее 15 дней после получения сообщения Покупателя о готовности площадки и получении оборудования (Товара).

12.3. Монтаж, пуско-наладочные работы поставленного оборудования, а также обучение персонала Покупателя производятся согласно Приложению № 2 к настоящему Контракту.

12.4. Срок монтажа оборудования — не более 30 календарных дней с момента прибытия специалистов Продавца в г. Витебск.

12.5. После монтажа оборудования (Товара) подписание акта сдачи-приемки Товара происходит в сроки и на условиях, оговоренных в п.3 Приложения № 2 к настоящему Контракту.

13. Форс-мажор

13.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение своих обязательств по Контракту, если оно будет являться следствием форс-мажорных обстоятельств, каковыми являются: война, пожар, наводнение, землетрясение и/или другие, независящие от сторон обстоятельства, если они оказали непосредственные серьезные препятствия выполнению настоящего Контракта.

13.2. Сторона, которая не в состоянии выполнить свои обязательства вследствие форс-мажорных обстоятельств, обязана в течение 10 дней уведомить об этом другую сторону. Свидетельства, выдаваемые Торгово-промышленной палатой страны стороны, будут служить подтверждением существования таких обстоятельств.

14. Арбитраж

14.1. Стороны принимают все возможные меры для разрешения путем переговоров